

**9 OCTOBER**  
**± Apostle James, Son of Álpheos C1**  
**Andrónikos of Egypt and his wife Athanasía C6**  
**Patriarch Abraham with Lot C20 BC**

**VESPERS**

**Lord I have cried**

Tone 4

O Lord, I have cried to you, listen to me;

O Lord, listen to me.

O Lord, I have cried to you, listen to me;

Note the voice of my plea when I cry to you.

O Lord, listen to me.

<sup>2</sup> Let my prayer be directed before you like incense,  
the raising of my hands be an evening sacrifice.

O Lord, listen to me.

S6: O Lord, if you mark offences, who will stand?

But there is forgiveness with you.

O admirable James, you drew the human race from the sea of delusion with the net of charity and yielded them to the practice of the Master's commands. O most blessed *saint*, he enlightened your understanding as his apostle and revealed to you his incomprehensible divinity as his preacher.

S5: O Lord, I have waited for you for your name's sake;

my soul has waited for your word,

my soul has hoped in the Lord.

The radiance of the spirit descended on you in the form of fire. He made you his chosen vessel. Most honourable apostle James, eyewitness of Christ, zealously you drove away the mist of ungodly behaviour and enlightened the world with the mystery of faith through the wisdom of your words.

S4: Let Israel hope in the Lord

from morning watch until night,

from morning watch.

O glorious James, you enlightened those who sat in the darkness of ignorance with the lightning bolts of your preaching. Through faith, you revealed them to be the children of God the Master. O wise, faithful and inspired disciple, you loved him throughout your suffering and death and so inherited his glory

### Tone 6

S3: For there is mercy with the Lord  
and abundant redemption with *him*.

He will redeem Israel from all his offences.

*O Andronikus and Athanasia*, after you had renounced the tyranny of this life, you renounced wealth and counted passing pleasures as nothing, you took up the divine yoke of the cross and followed Christ in order to live marvellously in the green fields of heaven. Remember us faithful who observe and sincerely celebrate your noble and sacred memory.

S2: Every nation, praise the Lord;  
every people, acclaim him!

O Lord, when they had loved you with all their soul, the holy couple, totally worthy to receive our praise, hurried after you. They broke the unbreakable chain with all its allurements as though it were a spider's web. Therefore, O immortal Christ, they found your kingdom. O God of love, pardon me for my sins through their prayers and make me triumph over the passions which fight against my soul every day.

S1: For his mercy is strengthened over us  
and the truth of the Lord remains for ever.

*O holy parents*, you were separated from your two dear children through the divine will. As you lived without consolation in this life, you repeated the courageous saying of Job, "The Lord gives and the Lord takes away." Then it was easy for you to accomplish the work which you had in mind; you both left for the wilderness and the holy places.

### Glory:

O James, you were numbered with the holy choir of apostles by receiving the grace of the Holy Spirit. A mighty wind descended from heaven and a fiery tongue breathed on you; with this you burnt away the thorns of the ungodly actions of the nations. Plead with Christ God, to save our souls, for you are his preacher,.

Both now:

*O Virgin*, the prophet David was a forefather of God through you. He spoke beforehand about you in songs to the *Lord* who worked wonders in you, “At your right hand stood the queen.” God, who was well-pleased to be incarnate from you without a father, announced you as mother and source of Life. He wanted to renew his fallen image, which had been made corrupt by passion, so he found the lost sheep wandering on the mountain, placed it on his shoulders and brought it to his Father. He joined it to the heavenly powers by his own will. O Theotokos, Christ who has great and rich mercy has saved the world.

### **Phos Ilarón**

P/D: Wisdom! Stand upright!

O Jesus Christ, joyful light of the holy glory  
of the immortal, heavenly, holy, blessed Father,  
when we come to the setting of the sun  
and see the light of evening,  
we praise God: Father, Son and Holy Spirit.

For it is right at all times to worship you  
with voices of praise,  
O Son of God *and* Giver of life.  
Therefore the world glorifies you.

### **Prokeímenon**

*Of the Day*

### **Ektení**

### **Prayer**

O Lord, allow us this night to be guarded from sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers! Praised and glorified be your name for ever. Amen. O Lord, let your mercy be on us, for we have hoped in you. Blessed are you, O Lord; teach me your statutes. Blessed are you, O Master; make me understand your statutes. Blessed are you, O Holy *One*; enlighten me with your statutes. O Lord, your mercy lasts for ever; do not overlook the work of your hands. To you belongs worship, to you belongs

praise, to you belongs glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, both now and ever, and to ages of ages. Amen.

### **Plirotiká**

#### **Prayer**

P: Peace be with you all. R: And with your spirit

D: Bow down your heads to the Lord. R: To you, O Lord.

P: For blessed and glorified is the power of your Kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

*Amen.*

### **Apósticha**

Tone 4

O holy apostle, you received invincible strength over demons and the power to expel the prince of devils in the name of Christ. You advanced over the whole earth and illuminated it like the sun. O renowned James, you taught every land as you preached about the first coming of the Saviour.

S1: His sound has gone out into all the earth

and his words to the ends of the world. Ps 18

O apostle James, you followed the supreme Good, that life which was led by our God in human nature. You were a good man and filled with divine grace through communion with your Master. You were revealed as a chosen disciple for Christ through the excellence of your life and the purity of your spirit.

S2: The heavens declare God's glory

and the firmament speaks about his handiwork. Ps 18

O holy James, you became a musical instrument played harmoniously through the divine action of the Spirit. You were commissioned to call the nations to the knowledge of Christ and to transform the whole world through your words and deeds. You enlightened it to acknowledge the true divinity of Jesus, the Saviour of our souls.

Glory: Tone 5

O renowned James, we celebrate your sacred feast with faith. We do not commemorate the son of Alpheos, but the apostle of Christ and the herald of his ineffable incarnation. You rejoice ceaselessly before the throne of the Lord with the angels, apostles and martyrs. Hurry to plead fervently to our God and Saviour for our salvation.

Both now:

O most honourable Virgin, Christ the Lord appeared from you as the Sun of justice and our Saviour. He determined to illuminate the path of those who stumbled in darkness, the people whom he fashioned in his likeness with his own hands. You became a temple, palace, door and throne of the King. O Woman totally worthy of praise, since you have the power of a mother over him, we implore you, “Continually intercede for the salvation of our souls.”

### **Song of Simeon**

B/P: O Master, now let your servant depart in peace  
 according to your word,  
<sup>2</sup> for my eyes have seen your salvation,  
 which you have prepared before all peoples,  
<sup>3</sup> a light of revelation for *the* nations  
 and *the* glory of your people Israel.

### **Triságion Prayers**

#### **Apolytikia**

Tone 1

Our God-bearing father Andrónikos, you were revealed as a citizen of the desert, an angel in body and a wonder-worker. Through fasting, vigil and prayer, you received heavenly grace to heal the sick and the souls of those who were drawn to you in faith. Glory to the *Lord* who gave you strength! Glory to the one who crowned you! Glory to the one who grants healing through you!

Tone 3

O holy apostle James, pray to the merciful God to grant our souls forgiveness for their failings.

Tone 3

O Virgin Theotokos, we praise you for mediating the Salvation of our race, for your Son and our God accepted suffering on the cross in the flesh which he took from you. He has freed us from corruption, for he is the Lover of the human race.

### **Dismissal**

### **ORTHROS**

#### **God is the Lord Ps 117**

R: God is the Lord and has appeared to us.

Blessed is the one who comes in the Lord's name. *Ps 117*

S1: Thank the Lord, for he is good,  
for his mercy lasts for ever.

S2: All the nations surrounded me,  
but I opposed them in the Lord's name.

S3: This *is* the Lord's doing  
and it is wonderful in our eyes.

### **Apolytikia**

#### **Tone 1**

Our God-bearing father Andrónikos, you were revealed as a citizen of the desert, an angel in body and a wonder-worker. Through fasting, vigil and prayer, you received heavenly grace to heal the sick and the souls of those who were drawn to you in faith. Glory to the *Lord* who gave you strength! Glory to the one who crowned you! Glory to the one who grants healing through you!

#### **Tone 3**

O holy apostle James, pray to the merciful God to grant our souls forgiveness for their failings.

#### **Tone 3**

O Virgin Theotokos, we praise you for mediating the Salvation of our race, for your Son and our God accepted suffering on the cross in the flesh which he took from you. He has freed us from corruption, for he is the Lover of the human race.

### **Small Litany**

P: For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory of the Father, the Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen*

### **Kathisma 1**

Tone 2

O Christ our God, as he caught the nations in his net, the apostle taught the very ends of the earth to fall before you, as well as before the Father and the Spirit. O *Lord* living among the saints, strengthen our faith through his prayers and send your blessing on the faithful.

Glory: Both now:

O Theotokos and Ever-virgin Mary, we have been able to share in the divine nature through you. You gave birth for us to God who was clothed with flesh. Therefore we correctly glorify you.

### **Kathisma 2**

Tone 4

Christ who is the Sun of justice sent you to enlighten the whole world like a ray. O holy apostle James, illuminate all the faithful who celebrate your sacred memory with the unfading Light through your prayers before God.

Glory: Both now:

You are the hope which will never let those who trust in you be shamed. Only you marvellously gave birth in the flesh to Christ our God. Plead with him, together with the holy apostles, to grant the world forgiveness of sins and to give correction of life to all of us before the end.

### **Small Litany**

P: For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. *Amen*

### **Psalm 50**

O God, have mercy on me in your abundant mercy  
and wipe out my offence through your great compassion.

<sup>4</sup> Wash me thoroughly from my lawless act  
and cleanse me from my sin.

<sup>5</sup> For I know my lawlessness

- and my sin is always before me.
- <sup>6</sup> I have sinned against you alone  
and done this evil before you
- <sup>6b</sup> so that you might be justified in your words  
and overcome when you are judged.
- <sup>7</sup> For see, I was conceived in lawlessness  
and my mother gave birth to me in sin.
- <sup>8</sup> For see, you have loved truth  
and revealed to me the hidden and secret *things* of your wisdom.
- <sup>9</sup> You will sprinkle me with hyssop and I will be clean;  
you will wash me and I will become whiter than snow.
- <sup>10</sup> You will make me hear about joy and gladness;  
the humbled bones will rejoice.
- <sup>11</sup> Turn your face from my sins  
and wipe out all my lawlessness.
- <sup>12</sup> O God, create a pure heart within me  
and renew an upright spirit within me.
- <sup>13</sup> Do not banish me from your presence  
or remove your Holy Spirit from me.
- <sup>14</sup> Restore the joy of your salvation to me  
and make me firm with your directing Spirit.
- <sup>15</sup> I will teach the lawless your ways  
and the ungodly will return to you.
- <sup>16</sup> O God, set me free from the guilt of blood;  
O God of my salvation,  
my tongue will rejoice in your justice.
- <sup>17</sup> O Lord, you will open my lips  
and my mouth will proclaim your praise.
- <sup>18</sup> For if you had wanted sacrifice, I would have given it;  
you will not be pleased with burnt offerings.
- <sup>19</sup> Sacrifice for God is a broken spirit;  
God will not despise a broken and humbled heart.
- <sup>20</sup> O Lord, be good to Zion in your pleasure  
and let the walls of Jerusalem be built.
- <sup>21</sup> Then you will be pleased with a sacrifice of justice,  
with an offering and burnt sacrifices;  
then they will offer calves on your altar.

### **Kontákion**

## Tone 2

Let us praise with our hymns the divine and holy apostle James, the eye-witness of Christ, for he is a star which shines over the whole creation. Let us observe his feast today, for he continually prays for us all.

### Íkos

We dare to celebrate the apostle James, son of Alpheos, for he was initiated into the knowledge of the Word by Heaven. He openly preached the Gospel to men on earth. O Jesus Christ, I implore you to send me your grace, for you filled your disciple with the Holy Spirit and sent him to preach to the ends of the earth. You made him an ambassador before you, for he continually pleads for us all.

### Synaxáron

Today we remember the holy apostle James the son of Alpheos. Legend places his death in Egypt. On the Ninth James was sent to the cross.

On the same day we commemorate our renowned father Andrónikos and his wife Athanasía. They both became hermits in the deserts of Egypt and died in advanced years.

Together with them we remember:

Abraham the Just and his nephew, Lot C20 BC

Hieromartyr Dionysios of Paris C3

Glorification of Patriarch Tikhon of Moscow C20

O God, have mercy on us through their holy prayers. Amen.

### Katavasías

1: I will open my mouth and be filled with the spirit. I will sing a song to the Queen and Mother. I will come, rejoice in the feast and praise all her glory.

3: O Theotokos, living and inexhaustible fountain, in your divine glory spiritually establish your choir which is assembled in chorus. Make them worthy *to receive* crowns of glory in your mercy.

3: O Theotokos, living and inexhaustible fountain, strengthen those who are united in spiritual fellowship and who sing your praises. Make them worthy *to receive* crowns of glory in your divine glory.

4: The counsel of God cannot be scrutinised. The Most High was incarnate from a Virgin. The prophet Habakkuk foresaw this and cried, “Glory to your power, O God!”

5: O Virgin, all creation was amazed at your divine glory, for you knew no man. You held thee God of all in your womb and gave birth to the eternal Son. You order salvation for all those who praise you.

6: O devout people, come and clap hands while we observe this divine and most precious feast of the Mother of God. Let us glorify God who was born from her.

7: The devout youths worshipped the Creator rather than created things. They courageously trampled on the threatening fire and joyfully sang, “Blessed are you, most praised Lord, the God of our fathers.”

8: Let us praise, bless and worship the Lord. The *Lord* who was born from the Theotokos saved the holy children in the furnace. The one who was then prefigured has now been born on earth and gathers the whole inhabited earth to sing, “All you works of the Lord, bless the Lord and exalt him above all for ever.

### Ode 9

My soul glorifies the Lord  
and my spirit has rejoiced in God my Saviour. R:

R: *You are* more honourable than the Cherubim  
and beyond compare more glorious than the Seraphim.  
You gave birth to God the Word without defilement;  
O true Theotokos, we glorify you.

<sup>2</sup> For he has regarded his servant’s humility;  
see, from now all generations will call me blessed. R:

<sup>3</sup> For the Almighty has accomplished great *things* for me  
and his name is holy.

His mercy is from generation to generation  
on those who fear him. R:

<sup>4</sup> He has accomplished strength with his arm

*and* scattered the proud in the imagination of their hearts. R:

<sup>5</sup> He has put down the mighty from *their* thrones  
and exalted the humble.

He has satisfied the hungry with good *things*  
and dismissed the rich with nothing. R:

<sup>6</sup> He has helped his servant Israel  
in remembering his mercy,  
as he spoke to our fathers,  
to Abraham and his seed for ever. R:

9: Let every earthborn mortal spiritually rejoice and carry lamps. be  
radiant and spiritually leap for joy. Let the ranks of angelic powers  
celebrate as they honour the sacred wonders of the Theotokos and cry,  
“Hail, O pure and blessed Ever-virgin who gave birth to God!”

### **Small Litany**

P: For all the powers of heaven praise you, and to you we send up glory, to  
the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the  
ages of ages. *Amen*

### **Exaposteilária**

Tone 3

O holy James, you were an outstanding servant of the one Master, Jesus  
Christ, as his disciple and apostle. Plead with him to grant the faithful  
victory over the enemy and *also* forgiveness of sins to all those who  
celebrate your holy memory.

In the past the prophets announced you beforehand as the vessel of manna,  
the blooming staff, the divinely-written tablets, the golden lamp-stand, the  
ark, the table and the mountain which had not been quarried. We correctly  
praise you as the Theotokos.

### **Praises**

Tone 3

Let everything with breath praise the Lord.

Praise the Lord from the heavens;  
praise him in the heights.

To you, O God, is due a song.

Praise him, all his angels;  
 praise him, all his powers.  
 To you, O God, is due a song.

S4: Praise him with cymbal and dance;  
 praise him with strings and flute.

S3: Praise him with tuneful cymbals;  
 praise him with joyful cymbals.

Let everything with breath praise the Lord.

O holy apostle, you shone with the rays of the Spirit like a sun totally brilliant with light. O blessed saint, you projected the light of the knowledge of God over the whole world in order to disperse the darkness and shadows of the many false gods by your divine preaching. Therefore we celebrate today your marvellous and brilliant festival as a source of holiness. X2

S1: His sound has gone out into all the earth  
 and his words to the ends of the world. Ps 18

You devoutly made the thunder of your saving teaching heard throughout the whole inhabited earth. You have cleansed the entire creation from idolatry and poured the light of Christ's gospel over the people. O blessed *apostle*, you destroyed through grace the temples dedicated to the false gods and built up churches for the praise of God.

S1: The heavens declare God's glory  
 and the firmament speaks about his handiwork.

When you had reached the height of the knowledge of God, you received the light of the Spirit which appeared in the form of fire. Your tongue was kindled and you consumed the wood of the many false gods. Therefore we honour you as a divine apostle and celebrate your sacred memory today.

Glory: Tone 5

O renowned James, we celebrate your sacred feast with faith; we do not remember the son of Alpheos, but the apostle of Christ and herald of his ineffable incarnation. You continually rejoice with the angels, apostles and martyrs before the throne of the Lord. Hurry to pray fervently to our God and Saviour for our salvation.

Both now:

O Virgin Theotokos, unshakable city, indestructible fortification, fearless protector and refuge for our souls, all the faithful call you blessed and we rightly honour you.

### Great Doxology

Glory to you who have shown us the light!

glory to God in the highest!

Peace on earth and goodwill to men!

<sup>2</sup> We praise you, we bless you, we worship you,  
we glorify you, we thank you for your great glory,

<sup>3</sup> O Lord King, heavenly God, almighty Father,  
O Lord, only-begotten Son, Jesus Christ,  
and you, O Holy Spirit!

<sup>4</sup> O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
you take away the sin of the world;

have mercy on us,

*for* you take away the sin of the world.

<sup>5</sup> Receive our prayer,  
*for* you sit on the right of the Father,  
and have mercy on us.

<sup>6</sup> For only you are holy, only you are Lord,  
O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

<sup>7</sup> I will bless you every day  
and always praise your name for ever and ever. Ps 144

<sup>8</sup> O Lord, allow us this day  
to be guarded from sin.

<sup>9</sup> Blessed are you, O Lord God of our fathers!  
Praised and glorified be your name for ever. Amen. Daniel 3

<sup>10</sup> O Lord, let your mercy *be* on us,  
for we have hoped in you. Ps 32.

<sup>16</sup> Blessed are you, O Lord!  
Teach me your statutes. X3 Ps 118

<sup>12</sup> O Lord, you have been our refuge  
from generation to generation. Ps 89

I said, "O Lord, have mercy on me;  
heal my soul, for I have sinned against you." Ps 40

<sup>14</sup> O Lord, I have fled to you;  
teach me to do your will, for you are my God. Ps 142

<sup>15</sup> For with you is the source of life

and in your light we will see light. Ps 35  
 16 Stretch out your mercy  
 to those who know you. Ps 35

### **Triságion**

### **Apolytíkion**

Tone 3

O holy apostle James, pray to the merciful God to grant our souls forgiveness for their failings.

## **LITURGY**

### **Antiphon 1 Ps 91 Tone 5**

S1: It is good to thank the Lord  
 and make melody to your name, O Most High.

R: At the prayers of the Theotokos, Saviour, save us!

S2: To announce your mercy in the morning  
 and your truth by night,

S3: For the Lord our God is upright  
 and there is no injustice in him.

S4: Glory: Both now:

### **Antiphon 2 Ps 92 Tone 2**

S1: The Lord reigns *and* is clothed with majesty;  
 the Lord has put on power and clothed himself.

R: Save us, O Son of God. You are wonderful in your saints.  
 We sing to you, "Alleluia!"

S2: For he founded the world which will not be moved.

S3: O Lord, holiness is right for your house  
 to length of days.

S4: Glory: Both now:

*Monogenes*

**Antíphon 3 Ps 94 Tone 3**

S1: Come, let us rejoice in the Lord,  
and shout with joy to God our Saviour.

R: O holy apostle James, pray to the merciful God to grant our souls forgiveness for their failings.

S2: Let us enter his presence with thanksgiving  
and gladly cry to him with psalms,  
For the Lord is a great God  
and a high king over all the earth.

**Entrance Ps 94**

Come, let us worship and fall down before Christ.  
Save us, O Son of God.  
You are wonderful in your saints.  
We sing to you, "Alleluia!"

**Apolytícion**

Tone 3

O holy apostle James, pray to the merciful God that he may grant our souls forgiveness for their failings.

*Of the Church*

**Kontákion**

O unfailing protection of Christians and unchanging mediator before the Creator, do not despise the prayers of us sinners, but in your goodness extend your help to those of us who faithfully cry to you, "O Theotokos, you always protect those who honour you, so hurry to intercede for us and hasten to plead for us."

**Triságion****Prokeimenon Ps 18 Tone 8**

R: His sound has gone out into all the earth.

S: The heavens declare God's glory.

**Apóstolos**

From the First Letter of Paul to the Corinthians (4:9-16)

Brothers, "I think that God has shown us apostles to be last of all, like men sentenced to death; because we have become a spectacle to the world, to angels and to men. <sup>10</sup> We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honour, but we in disrepute. <sup>11</sup> To the present hour we are hungry and thirsty, we are poorly clothed, beaten and homeless; <sup>12</sup> we labour and work with our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure; <sup>13</sup> when slandered, we try to conciliate; we have become, and are now, like the refuse of the world, the dregs of all things. <sup>14</sup> I do not write this to make you ashamed, but to warn you as my dear children. <sup>15</sup> For although you have countless guides in Christ, you do not have many fathers. For I became your father in Christ Jesus through the gospel. <sup>16</sup> I urge you, then, be imitators of me.

### **Alleluia Ps 88 Tone 1**

S1: O Lord, the heavens will acknowledge your wonders.

S2: God is glorified in a council of the saints.

### **Gospel**

From the Holy Gospel according to Matthew (9:36-10:8)

At that time when Jesus saw the crowds, he had compassion for them, because they were weary and helpless, like sheep without a shepherd. <sup>37</sup> Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful, but the labourers are few; <sup>38</sup> pray therefore the Lord of the harvest to send out labourers into his harvest." <sup>1</sup> And he called to him his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every infirmity. <sup>2</sup> The names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zébedee, and John his brother; <sup>3</sup> Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Thaddaeus; <sup>4</sup> Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who betrayed him <sup>16</sup>. <sup>5</sup> These twelve Jesus sent out, charging them, "Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans, <sup>6</sup> but go rather to the lost sheep of the house of Israel. <sup>7</sup> And preach as you go, saying, 'The kingdom of heaven is at hand.' <sup>8</sup> Heal the sick, raise the dead, cleanse lepers, cast out demons. You received without paying, give without pay.

**Communion Ps 18**

His sound has gone out into all the earth  
and his words to the ends of the world. Alleluia!